

电视剧《我的阿勒泰》台词维语翻译研究

高若琦, 徐显龙

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年9月9日; 录用日期: 2026年10月9日; 发布日期: 2026年10月22日

摘要

本文以近期热播电视剧《我的阿勒泰》的台词维吾尔语(维语)翻译为研究对象, 运用影视翻译、功能对等及文化翻译等理论, 系统分析了该剧台词的语言风格、文化内涵及其维语翻译的特点、方法与技巧。文章探讨了翻译过程中在语言适配、文化传递和影视节奏契合等方面存在的问题, 并提出了相应的优化策略。此外, 论文还讨论了该剧维语译制版的传播效果与文旅价值, 旨在为新疆少数民族题材影视剧的汉维翻译实践提供理论与案例参考, 促进民族文化交流。

关键词

《我的阿勒泰》, 影视台词, 维语翻译

Research on the Translation of Dialogues in the TV Series “My Altay” into Uyghur Language

Ruoqi Gao, Xianlong Xu

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 9, 2026; accepted: October 9, 2026; published: October 22, 2026

Abstract

This paper takes the translation of the Uyghur (Uyghur language) lines from the recently popular TV series “My Altay” as the research object. By applying theories such as film and television translation, functional equivalence, and cultural translation, it systematically analyzes the language style, cultural connotations, characteristics, methods, and techniques of the translation of the lines in this drama. The article discusses the problems existing in the translation process in terms of language adaptation, cultural transmission, and the alignment of film and television rhythm, and proposes corresponding

optimization strategies. In addition, the paper also discusses the dissemination effect and cultural tourism value of the Uyghur dubbed version of this drama, aiming to provide theoretical and case references for the Chinese-Uyghur translation practice of ethnic minority-themed TV dramas in Xinjiang, and promoting ethnic cultural exchanges.

Keywords

“My Altay”, Film and Television Lines, Uyghur Language Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 绪论

随着我国文化强国战略深入推进, 边疆民族题材影视剧成为展现新疆风貌、民族风情的重要载体。影视剧译制作为沟通桥梁, 对促进各民族交往交流交融、讲好中国边疆故事具有重要作用。新疆是多民族多语言地区, 国家通用语言普通话主导日常交往, 维吾尔语、哈萨克语等民族语言发挥重要辅助作用。影视台词翻译既是语言转换, 也是信息、情感与认同传递的纽带。

电视剧《我的阿勒泰》改编自作家李娟的散文作品《我的阿勒泰》《阿勒泰的角落》, 由腾讯视频、爱奇艺等平台联合出品, 以 20 世纪 90 年代新疆阿勒泰地区为背景, 讲述了主人公李文秀跟随家人在阿勒泰生活、经营小生意、与当地哈萨克族群众交往相伴的故事。该剧台词包含口语、地域及哈萨克民族文化元素, 为影视翻译研究提供了典型样本。

国内影视翻译研究重心长期偏向汉英互译, 汉维影视翻译属于相对细分的研究领域。现有汉维影视翻译论文多选取都市题材、年代生活题材电视剧作为研究对象, 重点总结直译、意译、增删改等翻译技巧, 分析译文得失。散文改编边疆题材的专项研究相对匮乏[1]。据此, 本研究梳理该剧台词语言特征与文化内涵, 总结维语翻译原则、方法与特点, 结合维语语法、影视时空约束及文化传递要求, 剖析译制问题, 提出汉维翻译优化路径, 提升译制传播效果, 为同类民族题材翻译提供借鉴。

本研究理论上结合功能对等、文化翻译等理论, 丰富汉维影视翻译理论体系与案例库; 实践上服务新疆译制实务, 改善译文准确度、流畅度与文化适配性, 方便多民族受众观影; 文化上助力阿勒泰及哈萨克文化传播, 推动各民族文化交融, 增强新疆文化影响力[2]。

本文创新点以《我的阿勒泰》为对象, 填补该剧维语翻译专项研究空白; 融合语言、文化、影视媒介多维度, 构建立体化研究框架; 从翻译技巧延伸到传播、文旅价值, 联动翻译研究与文化产业, 为影视译制社会价值研究提供新思路。

2. 电视剧《我的阿勒泰》台词特点

该剧台词高度还原原著风格, 语言简洁、质朴、治愈, 兼具生活化口语与文学性表达, 包含大量哈萨克族民俗词汇、地域用语与情感化表达, 是民族文化、地域文化与汉语文学融合的典型文本。播出后, 该剧不仅收获了高口碑与高关注度, 还推出了维吾尔语、哈萨克语等少数民族语言译制版, 成为了经典影视案例。

2.1. 语言质朴, 兼具生活化与文学性

剧集台词全程贴合原著散文基调, 没有华丽浮夸的辞藻, 语言平实直白、简洁治愈, 既贴近边疆群

众日常交流的口语习惯, 通俗易懂、贴近生活, 又自带散文的文学质感与诗意, 口语表达与文学表达完美融合, 既贴合人物身份, 也契合阿勒泰静谧平和的地域氛围。

2.2. 地域与民族文化内涵深厚

台词中融入大量阿勒泰地域专属表述、哈萨克民族民俗文化、生活习俗、民族称谓、特色风物等内容, 处处彰显当地自然地域特色与少数民族文化底蕴, 字字饱含民族温情, 承载着各民族交往交流交融、人与自然共生的深厚内涵, 文化底蕴饱满, 极具民族与地域代表性。

2.3. 情感真挚, 基调温暖治愈

整部剧台词情感细腻克制、直白真挚, 没有刻意的抒情, 于平淡日常的对话中, 流露人物对生活的热爱、对家乡的热爱, 以及汉族与哈萨克族群众之间纯粹深厚的民族情谊, 整体基调温柔治愈, 情感传递自然走心, 极易引发观众情感共鸣。

3. 电视剧《我的阿勒泰》翻译方法和技巧

3.1. 翻译方法

3.1.1. 直译法

直译法是通用词汇与直白表达的精准对应。对于剧中无文化内涵、无地域特色、无特殊情感的通用生活用语、场景描述、基础对话, 采用直译法, 保证翻译的准确性、简洁性与规范性。本文的台词翻译采取的基础翻译手段就是直译法。例如:

(1) 钱钱钱, 钱就那么重要吗?

pul, pul, pul, pul jüntfē muhimmu?

日常口语吐槽, 无文化负载, 直译保留重复修辞与埋怨语气, 句式简短, 贴合剧中人物对话场景。

(2) 我们明天出发。

biz ete jolka tñiqimiz.

句子属于普通叙事句, 交代出发时间与人物。译文保留全部语义要素, 人物“biz(我们)”、时间“ete(明天)”、动作“jolka tñiqimiz(出发)”, 没有重构逻辑、没有增添或删减信息, 仅适配维语常规语序, 属于直译法。其优势在于语义忠实, 操作简便, 适合普通叙事对白; 局限在于当句子携带比喻、地域文化含义时, 单纯直译容易造成目标语受众理解隔阂, 因此有些句子在翻译时需要和意译、音译策略互补使用。

3.1.2. 意译法

意译法是情感表达与文化内涵的等效传递, 针对汉语中含蓄的情感表达、比喻性语句、文化隐含意义台词, 直译会造成语义缺失、理解障碍或情感错位, 因此采用意译法。例如:

(1) 听人说新疆到处都是黄金

bañqılardin anlısam jındzañniñ hemme jeridin goher tñiqidiken.

原文中“黄金”并非实指金子, 是汉语借代修辞, 用来泛指各类珍贵富饶的物产、资源。如果直译“黄金”, 目标语言容易局限理解为贵金属, 缩小原文的语义范围。译者舍弃原喻体“黄金”替换为概括性更强的“goher(宝)”, 指代一切珍贵资源, 保留“新疆物产丰饶”的比喻内涵, 不拘泥字面词汇对应, 属于意译法。

(2) 我们哈萨克人天生就是马的朋友

biz qazaqlar tuǵuluǵımızdinla atnıń ystide tuǵulǵan.

该句存在两种可选翻译路径：方案一，形式上直译“马的朋友”；方案二，译文所选用的文化意象置换。方案一保留源文本修辞形式，但在维吾尔语受众中感染力较弱；方案二舍弃“朋友”这一喻体，替换为游牧文化经典意象“atnıń ystide tuǵulǵan(马背上出生)”，用极具画面感的夸张表达，凸显哈萨克民族世代牧马、与马密不可分的游牧特质。由此可见，意译是在形式忠实与文化可接受性之间作出权衡取舍。

3.1.3. 音译法

按照源语词语的发音，在目标语言中选用发音相近的语音形式进行转写，保留专有名词语音、民族文化标识，不做语义翻译。多用于人名、地名、民族特有器物、饮食、民俗专有名词，在影视字幕翻译中，适合已有一定认知度的民族专有名词，保留异域文化色彩。例如：

(1) 明天我们要去参加托依。

biz etidiki tojra barmaqti iduq.

“托依”是哈萨克民族专有民俗名词，指代婚礼、庆典、大型宴席聚会，是哈萨克文化负载词。译者采用音译法 tojra(托依)，只复刻语音形式。剧中出现托依聚会的画面场景，依靠镜头画面与剧情上下文帮助受众感知这是民族盛大聚会，保留民族词语的语音特色与文化身份，属于典型音译法。

3.2. 翻译技巧

3.2.1. 增译

增译是针对汉语中省略、隐含或缺乏文化背景的表述，适度补充逻辑连接词、状态描述、语境提示等内容，让维语受众更清晰地理解台词内涵，避免因文化或语言差异造成语义模糊。例如：

(1) 张凤霞太精明了，她千挑万选，挑中了一头母羊

u bek zerek bolǵatqa, intǵilik bilen tallap axiri tǵarwılar arisidin bir saǵliq qojni tallidi.

原文“挑中了只母羊”句子简洁，语境上挑选的对象是羊群牲畜，但原文没有显性点明挑选的范围。译者保留“精明、千挑万选”核心信息，增译 axiri(终于)、tǵarwılar arisidin(在牲畜中)两个成分。“终于”强化反复挑选之后得到结果的语气；“在牲畜中”补足挑选的范围，让目标语受众清楚挑选行为发生在牲畜群体之内，消除语境模糊。

(2) 对，很重要

toǵra, bu iǵ bek muhim.

“对，很重要”是汉语口语省略应答句，本句字面未交代“重要”的具体所指，指代对象依托上下文语境隐含存在。译者增译“bu iǵ(这件事)”，将对话中隐性的指代对象显性化，避免译文出现语义悬空、指代不明的问题；同时将简短应答整合为完整陈述句，完成句式整合的转化。

3.2.2. 减译

减译主要针对汉语台词中重复的语气词、感叹词、衬词以及无实际意义的连接成分，在保留核心意思的基础上进行精简压缩，使译文句式紧凑、时长适中，更符合影视台词听觉化、简洁化的要求。例如：

(1) 那两口子人是我救下来的。

u ikki ademni men qutquzup qaldim.

原文中“口里人”属于新疆本地方言说法,指代内地来的人,目标语受众如果直接照搬方言词汇,容易产生理解障碍。译文舍弃方言专有表述“口里人”,改写为通用中性词语“人”,对“口里”这一方言限定成分做减译处理,规避跨方言、跨语言的理解障碍,适配影视字幕面向广大观众的传播要求。

(2) 也不是办法呀,这样子

bundaq qilsiniz qamlajmajdu.

原文中“呀”属于汉语口语语气助词,不承载实质概念语义,功能仅为缓和说话语气、增加口语感叹色彩,去掉之后句子核心命题含义不变。

3.2.3. 转化

转换是指原文在转换为译文的翻译实践活动中,由于语言表达方式存在差异,译者在保持原文含义不变的前提下,转换译文的表达方式,进一步充实译文的翻译质量,使其能够与源语句意相匹配。例如:

(1) 努力啊一起

birlikte tirifajli.

原文“努力啊一起”属于口语倒装句式,语气词“啊”起到感叹作用,语义核心为号召双方共同奋斗。译文没有改变词语含义,仅调整汉语语序,把后置副词“birlikte(一起)”移动到谓语前面,形成符合常规表达习惯。运用转化技巧,修正口语倒装结构,使台词通顺规范,适配影视字幕的阅读习惯。

(2) 那个婚礼,白天时候他们老人的,晚上我们年轻人的,我们一直跳一直跳一直跳,一晚上好玩的很。

etigenlik tojda tfoqlar d3iq, biz jaqlar ketfte ojnijalajmiz, toxtimaj usul ojnaj toxtimaj usul ojnaj bir ketf fundaq qizijdu.

原文中“白天时候他们老人的,晚上我们年轻人的”为口语省略句,原句体现活动归属关系,译文并未直接补出省略成分,而是将其译为“etigenlik tojda tfoqlar d3iq, biz jaqlar ketfte ojnijalajmiz(早上的托依老人多,我们年轻人晚上可以玩)”重构句子内在逻辑;其次将第一人称主观感受“好玩的很”转化为客观场面描写“fundaq qizijdu(很热闹)”。译者借助多重转化保留语段核心信息,修正口语碎片化表达,适配影视字幕语体。

4. 电视剧《我的阿勒泰》台词翻译特点

4.1. 译文语义精准, 忠于原文内容

维吾尔语译文严格坚守影视翻译忠实性原则,完全贴合原汉语台词的核心含义、情感基调与表达主旨,对日常对话、场景描写、情感抒发等内容进行精准语言转换,不篡改原意、不偏差语义、不删减情感内涵,保证译文与原文在字面意思、人物情绪、说话语气、情感内核上高度统一,保障观影理解的准确性。

4.2. 译法灵活, 贴合目标语言表达习惯

翻译摒弃生硬逐字直译、机械硬译的方式,在保留原文核心意思不变的前提下,充分结合维吾尔语语法规则、语言语序、口语表达逻辑,同时兼顾影视台词配音节奏、字幕视听属性,对汉语句式进行合理重组、简化与润色调整,译文通顺流畅、朗朗上口,完全符合维吾尔族受众的语言收听与阅读习惯。

4.3. 文化负载词处理恰当, 兼顾文化传承与传播

针对剧中大量哈萨克族民俗、饮食、服饰、民族活动等文化负载词,翻译遵循民族文化优先、跨文化适配的原则,灵活运用音译、音译加注、意译等多元翻译方法,完整保留哈萨克民族原生文化特色,

不丢失文化内涵, 同时贴合维吾尔族受众的文化认知水平, 实现跨民族、跨文化精准传递, 也牢牢贴合原剧治愈温暖的基调, 实现情感对等传递, 助力民族文化互通交融。

5. 存在的问题

5.1. 语言表达不够自然

语言自然度是指译文摆脱汉语句式牵制, 符合维吾尔语日常口语表达习惯。部分译文受汉语句式影响, 未完全贴合维语语法与口语习惯, 显得生硬书面化, 与影视台词的听觉节奏不够匹配[3] [4]。

5.2. 文化负载词处理不够统一

文化负载词统一性指同一民俗专有名词在全剧译制中保持译法一致。剧中哈萨克族民俗、称谓、仪式等文化词翻译缺乏固定标准, 部分译文注释不足, 易造成受众理解偏差[5]。

5.3. 影视适配性有待提升

影视适配性参考字幕翻译要求, 兼顾字幕长度、配音时长与画面节奏。部分台词译文过长或过短, 与字幕时长、画面节奏、人物情绪协调性不足, 影响观看体验。如第五集中李文秀和托肯捡木耳的片段, 汉语原句“他们外地人吃, 我在县城见过。”演员实际说话时长约 1.7 秒, 部分维译版本译出词数偏多, 完整朗读译文需要 3.1 秒左右, 出现口型结束、配音尚未收尾的视听不同步现象。

5.4. 风格与情感还原度不足

风格情感还原度是指译文能否保留原作质朴含蓄的散文气质。本剧台词改编自散文文本, 特点是情绪克制、表达留白。部分内心感悟类汉语原句只是平铺直叙的人生感慨, 并无激烈情绪。个别维语译文选用感叹式句式, 人为加重情绪宣泄, 弱化原作散文淡然留白的叙事气质。该现象集中出现在李文秀独处抒发内心感触的戏份中。

6. 传播效果与文旅价值

6.1. 传播效果

维语译制版有效打破语言障碍, 扩大了剧集在新疆少数民族地区的覆盖面, 促进汉族、维吾尔族、哈萨克族之间的文化理解与情感交流。作品以真实自然的叙事, 展现了生活的美好图景, 提升了新疆题材影视剧的传播力与影响力, 同时为跨文化传播提供了实践参考。

6.2. 文旅价值

《我的阿勒泰》通过维语传播进一步提升了阿勒泰地域知名度, 将自然风光、民俗风情与生活美学转化为文旅吸引力, 推动“影视 + 文旅”融合发展。剧集向各民族观众及中亚地区展现了真实、立体、美丽的新疆形象, 增强了地域文化认同感, 为新疆文旅振兴提供了有力支撑。

7. 结论

电视剧《我的阿勒泰》维语翻译整体准确流畅、灵活度较高, 对文化负载词处理较为恰当, 较好实现了语义传递与文化传播功能。但在语言自然度、文化词规范性、影视适配性等方面仍有提升空间。通过优化翻译策略、统一文化术语、贴合视听节奏, 可进一步提高译制质量。该剧维语译制不仅促进了民族文化交流, 也带来了显著的传播效果与文旅价值, 为边疆题材影视多语言翻译与传播提供了重要借鉴。

参考文献

- [1] 卡迪亚木. 电视剧《马大帅 3》台词维汉翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范大学, 2023.
- [2] 阿迪来·艾尔肯. 电视剧《我和老妈一起嫁》台词维译研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范大学, 2022.
- [3] 杨利隆. 电视剧《职场是个技术活》台词维译研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范大学, 2021.
- [4] 夏依旦·赛提. 电视剧《我们的生活比蜜甜》汉译维台词翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范大学, 2020.
- [5] 热孜岩·阿不都热依木. 电视剧《正阳门下小女人》台词维译研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范大学, 2021.